

Porównanie tłumaczeń Liczb 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Bileam zauważył, że w oczach JAHWE dobrze jest błogosławić Izraela, nie poszedł, jak poprzednimi razy, szukać zaklęć,* lecz skierował swą twarz ku pustyni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Bileam zauważył, że błogosławienie Izraelowi podoba się JAHWE, nie poszedł — jak poprzednio — szukać zaklęć. Skierował oczy ku pustyni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Balaam zauważył, że JAHWE upodobał sobie błogosławić Izraela, nie poszedł jak przedtem szukać wróżby, lecz zwrócił swoją twarz ku pustyni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy obaczył Balaam, że się podobało Panu, aby błogosławił Izraelowi, już nie chodził, jako przedtem, raz i drugi dla wieszczby; ale obrócił ku puszczy twarz swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy zobaczył Balaam, że się podobało JAHWE, aby błogosławił Izraela, żadną miarą nie wychodził, jako przedtem chodził szukać wieszczby, ale obróciwszy twarz swoją ku puszczy
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Balaam spostrzegł, że dobre jest w oczach Pana błogosławienie Izraela, nie odszedł wcale, jak przedtem, aby szukać wróżb, lecz twarz obrócił ku pustyni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Bileam widział, że Panu podoba się to, iż błogosławi Izraela, nie poszedł jak poprzednio szukać wyroczni, lecz zwrócił swoją twarz ku pustyni,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Balaam widział, że JAHWE podoba się, gdy błogosławi Izraela i dlatego nie odszedł jak poprzednio, by szukać wróżb, lecz skierował się twarzą ku pustyni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Balaam zrozumiał, że błogosławienie Izraela podoba się JAHWE, nie odszedł jak poprzednio, aby szukać wyroczni, lecz zwrócił się twarzą do pustyni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ Balaam pojął, że Jahwe upodobał sobie błogosławić Izraela, nie rozpoczął - jak poprzednio - od wyszukiwania [formy] wróżby, lecz [zaraz] zwrócił się twarzą ku pustyni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bilam zobaczył, że Bóg pragnął pobłogosławić Jisraela, więc nie szukał już wyroczni, [żeby z Bogiem rozmawiać], tak jak zrobił to [wcześniej] dwa razy, [lecz] skupił [swą myśl na grzechach żydowskiego ludu, na złotym cielcu w] pustyni [i innych grzechach, licząc, że to umniejszy Jisraela].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Валаам, побачивши, що добрим є перед Господом благословити Ізраїль, не пішов за звичаєм на зустріч ворожбитству, і повернув своє лице до пустині.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bileam widząc, że WIEKUISTEMU podoba się, gdy błogosławi Israelowi, nie chodził w celu wróżb, jak w poprzednich razach, ale zwrócił swoje oblicze ku

¹⁾ zaklęcie, שִׁנְיָ (nachasz), hl 2, zob. <x>40 23:23</x>.

			puszczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Balaam zobaczył, że było rzeczą dobra w oczach JAHWE błogosławić Izraela, nie odszedł jak poprzednio, by poszukać złowieszczych znaków, lecz zwrócił twarz ku pustkowiu.